Frumos

de **Jon Fosse**

Traducere din limba norvegian` de
Carmen Vioreanu

PERSONAJE

Fata (Siv)
B`iatul
B`rbatul (Geir)
Cel`lat B`rbat (Leif)
Femeia (Hilde)
Mama

I

Primul act

Miezul zilei
Un hangar de b`rci vechi; pe o latur` este o u]` dubl`, [n stânga, [n fa\a acestui perete se afl` o banc` veche,]ubred`, [n stânga, [n spate, se afl` o barc` cu vâsle veche ]i putrezit` cu trei bolte la pupa]i [n marginea dreapt` [n fa\` se vede partea din interior a unui debarcader. O tân`r` fat` apare de undeva din spatele hangarului, face câ\iva pa]i prin fiord, se opre]te, se uit` spre zona din spatele hangarului, darn u vine nimeni, ea devine pu\in nelini]tit`, se [ntoarce [napoi, cerceteaz` zona din spatele hangarului, se uit` pu\in neajutorat` [n fa\a ei. Un tân`r b`iat apare]i el de undeva din spatele hangarului, se opre]te, se uit` spre ea

FATA
oarecum furious`
Nu te prosti a]a

B~IATUL
Te-am speriat

FATA
Nu

B~IATUL
Pu\in

FATA
Am]tiut c` te proste]ti

B~IATUL
De unde ai]tiut

FATA
Am]tiut pur]i simplu

B~IATUL
Dar nu m` cuno]ti prea bine

FATA
hot`rât`
Ba da

B~IATUL
Dar abia ne-am cunoscut

FATA
Totu]i

El se duce]i se a]eaz` lâng` ea pe banc`

B~IATUL
se uit` la ea, oarecum pu\in enervat
Da bine
deci m` cuno]ti
Pauz` scurt`
Dar cum de-ai]tiut c` eu n-am
plecat pur]i simplu

FATA
Bine[n\eles c` n-ai f`cut-o

B~IATUL
Nu
bine[n\eles c` nu
Pauz`
Ce mi]to c-ai venit aici
anul `sta

FATA
Au trecut mul\i ani de când n-am mai venit

B~IATUL
}i atunci eram doar ni]te copii

FATA
}i acum suntem adul\i

B~IATUL
Da

FATA
{n orice caz aproape adul\i

B~IATUL
Eu sunt

FATA
[l [ntrerupe
Da tu e]ti adult
da
Se ridic`, merge pu\in prin fiord

B~IATUL
D`m o tur` prin fiord
ce zici

FATA
Am putea

B~IATUL
Dar acum putem s` mai st`m pu\in aici

FATA
se uit` spre hangarul pentru b`rci
E un hangar vechi frumos
Dar e atât de d`r`p`nat
arat` de parc` s-ar putea d`râma
[n orice clip`

B~IATUL
Nu se d`râm`
e a]a de când
o]tiu
Pauz` destul de scurt`
St` a]a [n sus
Nu pic` niciodat`

FATA
Dar toate casele
se d`râm` nu

B~IATUL
Asta nu

FATA
Acum s` nu faci mi]to

B~IATUL
Nu fac mi]to

FATA
[ntrebându-se
Nu se d`râm`

B~IATUL
Nu hangarele vechi pentru b`rci nu

FATA
Hangarele vechi pentru b`rci
nu se d`râm`

B~IATUL
Nu stau]i stau [n sus

FATA
Dar sunt
pl`ci de piatr` atât de grele
pe acoperi]

B~IATUL
Ele nu observ` greutatea
hangarele vechi pentru b`rci

FATA
Nu face mi]to

B~IATUL
Nu fac mi]to

FATA
E pu\in dubios

B~IATUL
Dar nu e nu

FATA
hot`rât`
Ba da

B~IATUL
Ei nu

FATA
Dar]]]t
Ai auzit ceva
Era cineva

B~IATUL
N-am auzit nimic

FATA
Nu bine atunci
Pauz`
Dar era ceva
Am auzit ceva
tu nu
Cred c` [n`untru [n hangar

B~IATUL
d` din cap
Nu
Pauz`

FATA
Al cui e hangarul

B~IATUL
se ridic`

E un ciudat
care se [nvârte pe aici
Locuie]te cu mama lui
de]i e b`trân
Sunt câ\iva asemenea tipi
pe aici
prin zon`

FATA
Auzi dar

B~IATUL
Da

FATA
Nu peste mult timp
plec de aici
Atunci vacan\a de var` s-a sfâr]it
atunci se face toamn` ]i iarn`
atunci se face [ntuneric]i frig
]i atunci tu o s` fii aici
]i eu o s` fiu
[n ora]ul
unde locuim noi

B~IATUL
Nu vorbi despre asta

FATA
}i e foarte [ntuneric
aici nu
când e toamn`
când furtuna de toamn` bate
puternic
[n pere\i]i acoperi]
]i [n to\i copacii
]i [n toat` apa
[n fiord

B~IATUL
Da nu vorbi

FATA
}i iarna
când z`pada se a]terne peste mun\i
peste p`mântul din jurul caselor
]i peste
acoperi]urile
caselor

B~IATUL
Da
]i drumurile sunt atât de alunecoase
c` abia dac` po\i s` mergi cu ma]ina

FATA
}i fiordul e alb
de la valuri
}i ninge
peste fiord
Pauz` scurt`

B~IATUL
}i acolo
[n p`mântul din fa\a bisericii
arat` cu degetul [n jurul fiordului
sunt mul\i pe care i-am cunoscut
}i vreau s`-\i spun

FATA
Da

B~IATUL
continu`
c` m` gândesc adeseori la
cum o duc ei
acolo jos [n mormânt
acolo jos [n p`mânt
Stau [ntin]i acolo [n co]ciugele lor albe
Mai ales iarna
m` gândesc la asta
Cum o duc ei

FATA
Nu s` nut e [ntrebi

B~IATUL
Noi mergem aici
aici sus
aici sus [n lumina zilei
aici unde e lumin`
]i acolo
acolo jos sub mormintele negre
acolo stau ei [ntin]i
[n ve]mintele lor albe
O prive]te
Eu
[i cunosc pe mul\i
care acum sunt acolo
Bunica mea

Bunicul meu
mul\i dintre prietenii mei
ei sunt acolo acum
acolo jos
[n morminte

FATA
Nu vorbi despre asta
Mi se face a]a de fric`
|ie nu \i se face fric`]i \ie

B~IATUL
Ba da]i mie mi-e fric`
Pauz` scurt`
M` gândesc la asta
eu
{\i spun drept
când stau [ntins acolo noaptea
imagineaz`-\i dac` eu acum
chiar acum
acum
acum
mor
]i pe urm`
pe urm` ei trebuie s` m` bage [ntr-un co]ciug
]i s` m` [ngroape [n p`mântul
de acolo din fa\a bisericii
e
se opre]te

FATA
E
Voiai s` spui
râde pu\in
c` e oribil s` te gânde]ti la asta

B~IATUL
Da

FATA
Dar hai s` nu
ne mai gândim
la asta
Pauz`

B~IATUL
D`m o tur`
prin fiord
atunci
de vreme ce

FATA

[l [ntrerupe

Am putea da

B~IATUL

se uit` spre fiord

Fiordul e foarte lini]tit azi

dar pu\ine valuri

sunt

da aproape tot timpul

FATA

Dar azi sunt

valuri netede lini]tite

Pauz` scurt`

Se uit` spre fiord

Valurile bat atât de [ncet

aproape c` [ncepe s` vorbeasc` mecanic

b`t`i [ncete [n fiord

valurile bat]i bat

valurile bat atât de [ncet

la \`rm

B~IATUL

Da

Se uit` pu\in timid spre ea, parc` ar vrea]i el s` vorbeasc` [n acela]i fel

Da exact cum bat inimile noastre

a]a bat valurile

regulat]i [ncet

bat]i bat spre fiord

FATA

Sigur c` da

B~IATUL

Valurile bat]i bat spre fiord

Da sigur c` o fac

Dar plec`m

Râde

FATA

prive]te [nainte

Dar ce-am auzit

Am auzit iar

Se uit` spre el

Ceva era

Tu n-ai auzit nimic

El d` din cap

Cred c` e cineva

acolo [n hangar
Tu n-auzi
El d` din cap
Tu n-auzi nimic
El d` iar din cap

B~IATUL
o prive]te
Ba da acolo

FATA
}i tu ai auzit ceva

B~IATUL
Cred c` vine cineva

FATA
Aud pa]i

B~IATUL
Hai s` mergem

FATA
[ntrebând
{n fiord

B~IATUL
[ntrebând
Da

FATA
Ok
Ies repede prin partea dreapt` ]i din spatele hangarului pentru b`rci apare un b`rbat, se plimb` pu\in prin fiord, se opre]te]i se uit` spre hangar ]i una din u]i se deschide [ncet, el tocmai vrea s` ias` prin dreapta, dar se opre]te când una din u]ile hangarului se deschide de tot ]i apare Cel`lalt B`rbat, care când observ` c` e cineva [n fiord vrea s` intre iar, dar de vreme ce a fost v`zut, e prea târziu ]i r`mâne [n picioare]i se uit` [n jos, pe urm` se uit` spre B`rbat care a r`mas pe loc, ]i el []i coboar` privirea, pe urm` amândoi se privesc, []i zâmbesc jena\i.

B~RBATUL
face câ\iva pa]i spre Cel`lalt B`rbat
Nu a trecut mult timp
A] spune

CEL~LALT B~RBAT
[i zâmbe]te B`rbatului
da
Pauz`

B~RBATUL
}i s` ne [ntâlnim
tocmai aici
lâng` hangar

CEL~LALT B~RBAT
nervos]i gr`bit
Da a trecut mult timp
Se uit` [n jos. B`rbatul se apropie de Cel`lalt B`rbat

B~RBATUL
[]i ridic` privirea precaut
Sigur au trecut cincisprezece ani
pe pu\in
Pauz` scurt`
Da e incredibil cum trece timpul

CEL~LALT B~RBAT
repede
Ai venit acas` [n vacan\`

B~RBATUL
Da
ce s` mai spun
Cu so\ia]i copilul
Pauz` scurt`
Am
o fat` care e aproape o femeie
Dar tu]tii asta
Cel`lalt B`rbat d` din cap afirmativ. Pauz`
Da a trecut mult timp
foarte mult

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
E incredibil cum trece timpul
Pauz`
{ntreab`, chiar dac`]tie r`spunsul
Dar tu locuie]ti
tot aici

CEL~LALT B~RBAT
Da a]a
a fost s` fie

B~RBATUL
vorbe]te de parc` n-ar]ti

Tu ai locuit aici tot timpul
tu
Cel`lalt B`rbat d` din cap afirmativ
N-ai locuit niciodat`
[n alt` parte

CEL~LALT B~RBAT
Trebuia]tii s` plec [n armat`

B~RBATUL
[ntrebând pu\in, de]i]tie povestea
Dar ai stat pu\in
Cel`lalt B`rbat [ncuviin\eaz` din cap
Nu te-au vrut
Cel`lalt B`rbat [ncuviin\eaz` iar din cap, ]i B`rbatul râde scurt
Ai fost trimis iar acas`

CEL~LALT B~RBAT
Da se pare c` da

B~RBATUL
Da ce conteaz` nu
Eu
se opre]te. Pauz` scurt`
}i [n rest ai stat aici

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
de]i]i acum]tie totul
N-ai f`cut vreo ]coal`
sau ceva
Cel`lalt B`rbat d` din cap
Lucrezi la }antierul Naval

CEL~LALT B~RBAT
Da
Sunt acolo
de mul\i ani

B~RBATUL
}i pescuie]ti pu\in [n fiord
vara
[n orice caz

CEL~LALT B~RBAT
Se [ntâmpl`

B~RBATUL

}i
prinzi vreun pe]te

CEL~LALT B~RBAT
Pu\in

B~RBATUL
[ntrebând
Somon

CEL~LALT B~RBAT
Se [ntâmpl`

B~RBATUL
}i p`str`v de munte

CEL~LALT B~RBAT
Nu e nici un p`tr`v de munte [n fiord
anul `sta
Pauz` scurt`
{]i schimb` oarecum dispozi\ia
Dar anul trecut
am prins]ase p`str`vi de munte [ntr-o jum`tate de or`
Eu
arat` cu bra\ul de-a lungul fiordului
am pescuit cu undi\a prins` [n spatele b`rcii
foarte aproape de mal
Foarte ciudat
se uit` pu\in entuziast spre B`rbat
da]i pe urm` a [nceput s` plou` pu\in
]i p`str`vii au [nceput s` mu]te ]i s` mu]te
Niciodat` pân` atunci nu mi s-a mai [ntâmplat
s` mu]te unul dup` altul
Unul dup` altul
Se uit` spre B`rbat, zâmbe]te
Da e adev`rat

B~RBATUL
Da da

CEL~LALT B~RBAT
}i a]a a durat
poate o jum`tate de or`
]i pe urm` s-a terminat
Destul de ciudat
Pauz`

B~RBATUL
De obicei stai pe ap` cu undi\a legat` la barc`
o var` [ntreag`

f`r` s` prinzi ceva

CEL~LALT B~RBAT
De obicei da
Pauz`. B`rbatul se duce]i se a]eaz` pe banc` ca s` priveasc` fiordul]i Cel`lalt B`rbat se plimb` pu\in prin fiord, st`]i se uit` [n jos, d` u]or cu vârful pantofului spre fiord

B~RBATUL
Dar [n orice caz e frumos aici

CEL~LALT B~RBAT
se uit` [n continuare [n jos
Da
Pauz` scurt`

B~RBATUL
Da frumos e

CEL~LALT B~RBAT
A]a zice lumea
[n orice caz

B~RBATUL
|ie nu \i se pare c` e frumos

CEL~LALT B~RBAT
Ba da
e frumos cum s` nu

B~RBATUL
Dar tu te-ai obi]nuit
Tu vezi asta tot timpul
Nu mai e frumos [n acela]i fel
atunci

CEL~LALT B~RBAT
Nu
e doar
pauz` destul de scurt`
acolo unde locuie]ti
Pauz` scurt`
{ntr-un fel nu vezi locul
Cred c` asta [nseamn` s` locuie]ti
undeva

B~RBATUL
[ntrebând pu\in
C` locul dispare [ntr-un fel

CEL~LALT B~RBAT

zâmbe]te pu\in

Da [ntr-un fel

B~RBATUL

E doar

de la sine [n\eles

[ntr-un fel

CEL~LALT B~RBAT

Cred c` asta e

când locuie]ti undeva

Pauz` lung`. B`rbatul se ridic`, se plimb` pu\in prin fiord, se [ntoarce ]i se uit` spre hangarul pentru barc`

B~RBATUL

*[l prive]te pe Cel`lalt B`rbat care st` [n continuare acolo ]i love]te cu vârful pantofului spre fiord* Da hangarul pentru b`rci

da

St`team mult acolo

CEL~LALT B~RBAT

se [nsenineaz` oarecum

Da ne jucam mult acolo

B~RBATUL

Aproape [n fiecare zi

CEL~LALT B~RBAT

Era mi]to

B~RBATUL

Am avut o copil`rie frumoas`

cum se spune

CEL~LALT B~RBAT

Da

B~RBATUL

Toate câte le n`scoceam acolo [n`untru

[n hangar

CEL~LALT B~RBAT

pu\in vesel

Sus

[n pod acolo

[nc` mai e o lumânare

[ntr-o sticl`

Privindu-l pe B`rbat

}i patul pe care l-am f`cut

din n`voade vechi
câ\iva saci de iut`
{\i aduci aminte
B`rbatul [ncuviin\eaz` din cap

B~RBATUL
E acolo de mult
E acolo de
sigur
treizeci de ani
da
Pauz`

CEL~LALT B~RBAT
}i acum e]ti acas` [n vacan\`

B~RBATUL
Da a]a e

CEL~LALT B~RBAT
Stai mult aici

B~RBATUL
Da]tii c` m-am f`cut profesor
eu
Profesor de muzic`]i din astea

CEL~LALT B~RBAT
}i ai vacan\` lung`

B~RBATUL
Da ce s` spun

CEL~LALT B~RBAT
}i so\ia ta e cu tine

B~RBATUL
d` din cap afirmativ
Da da
Pauz` scurt`
}i fata
bine[n\eles

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
Dar tu nu e]ti c`s`torit
Cel`lalt B`rbat d` din cap. Pauz`
Pu\in dezam`git

Da eu sunt
c`s`torit
]i am
copii

CEL~LALT B~RBAT
Ai ie]it singur la plimbare

B~RBATUL
Da

CEL~LALT B~RBAT
Dar nu vii aici prea des

B~RBATUL
Nu
[ntârzie r`spunsul
aproape niciodat`

CEL~LALT B~RBAT
De ce nu

B~RBATUL
So\iei mele nu-i place
prea mult
aici

CEL~LALT B~RBAT
Nu

B~RBATUL
Asta e

CEL~LALT B~RBAT
Dar [n vara asta ve\i
sta aici

B~RBATUL
Asta sigur
Pauz` scurt`
Fiindc` anul `sta ei
da so\iei mele
i-a venit ideea s` st`m aici
toat` vara
Nu]tiu de ce

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL

Da]tii cum e
ea ia deciziile
Râde scurt. *Pauz`*
De]i]tie totul
Tu tot cu mama ta locuie]ti

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz`

B~RBATUL
se ridic`
Poate facem un tur prin fiord [mpreun`
arunc`m n`vodul
poate

CEL~LALT B~RBAT
Da trebuie s-o facem

B~RBATUL
arat` cu degetul spre barca cu vâsle putrezit`
Dar tu ai o barc` mai bun`
decât asta
acum
Asta e cea veche
nu

CEL~LALT B~RBAT
d` din cap afirmativ
Da da
Pauz`
Dar mai \ii minte
barca veche

B~RBATUL
[ntrebând pu\in
Vechea ta barc`
Cel`lalt B`rbat d` din cap afirmativ
Da ie]eam cu ea mult [n larg
Bine[n\eles c-o \in minte
Pauz`. B`rbatul se duce]i se a]eaz` pe banc`]i Cel`lalt B`rbat se duce]i se a]eaz` lâng` el. Pauz`
Se uit` spre Cel`lalt B`rbat
M` bucur s` te rev`d
s` putem vorbi pu\in
dup` atâta vreme
Când eram mici
eram tot timpul [mpreun`
entuziast
veneam acas` de la ]coal`

ori veneai tu la mine
ori veneam eu la tine
[n fiecare zi
[n to\i anii `ia
a]a a fost
Pauz` scurt`
}i c` nu ne-am [ntâlnit niciodat`
[n pu\inele d`\i cât eu am fost aici
e pu\in ciudat
]i asta
Pauz` scurt`
Dar eu am preferat
s` stau acas`
n-am ie]it prea mult
[n rarele d`\i când am
fost aici
Pauz` scurt`
Dar m` gândesc adeseori
da la ce f`ceam
[n locul de aici
[n \inutul de aici
la cum ne jucam
la tot ce f`ceam

CEL~LALT B~RBAT
Da ne era atât de bine

B~RBATUL
Da
Apare o femeie din spatele hangarului, [l vede pe B`rbat

FEMEIA
Ei aici e]ti
Pauz` scurt`

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da iat-o]i pe so\ia mea
Cel`lalt B`rbat [ncuviin\eaz` din cap, se uit` [n jos

FEMEIA
c`tre B`rbat
Voiam doar s` vin pân` aici
]i s` m` uit pu\in la hangarul pentru b`rci
tu mi-ai vorbit
atâta de mult despre el
}i te g`sesc aici
[n fa\a hangarului
Exact ca pe vremuri
Zâmbe]te pu\in

B~RBATUL

Da el e

se opre]te. Cel`lalt B`rbat arunc` o privire rapid` spre Femeie, dup` care []i coboar` iar privirea

Da el e Leif

Prietenul meu din copil`rie

Cel`lalt B`rbat se ridic`

Da aproape tot timpul

eram [mpreun`

FEMEIA

c`tre Cel`lalt B`rbat

Am auzit

despre asta

Femeia]i Cel`lalt B`rbat dau mâna]i se salut`

B~RBATUL

c`tre Cel`lalt B`rbat

Da \i-am povestit despre asta

Pauz`

Te sim\i bine

aici [n`untru

CEL~LALT B~RBAT

Acum locuiesc aici

Femeia se [ndreapt` pu\in spre fiord, se opre]te cu spatele la B`rbat]i Cel`lalt B`rbat, st` ]i se uit` la fiord,]i Cel`lalt B`rbat st` [n picioare, cu privirea plecat`. Pauz` lung`.

FEMEIA

se [ntoarce]i se uit` spre Cel`lalt B`rbat, care nu-]i ridic` privirea

Da e frumos aici

CEL~LALT B~RBAT

[]i ridic` privirea

Da

FEMEIA

Foarte frumos

CEL~LALT B~RBAT

se uit` [n jos

A]a zice lumea

FEMEIA

Fiordul]i mun\ii

[nc` mai e z`pad` pe mun\i

}i pe urm` n`me\ii de z`pad`

de acolo de cealalt` parte a muntelui

Aproape c` e o lumen` alb` str`lucitoare
de la z`pad`
acolo

CEL~LALT B~RBAT
se uit` [n jos
Da

FEMEIA
[l prive]te pe Cel`lalt B`rbat
Dar iarma
cred c` nu e
cine]tie ce

CEL~LALT B~RBAT
Nu
Mai degrab` acum vara

FEMEIA
}i poate s` bat` vântul r`u de tot [n fiord
toamna

B~RBATUL
[]i ridic` privirea
Da e aproape incredibil
cât de mari pot fi valurile
aici [n fiord
Pauz` scurt`
C`tre Cel`lalt B`rbat
{\i aduci ainteatunci când n-am reu]it
s` vâslim pân` la mal

FEMEIA
repede, c`tre Cel`lalt B`rbat
N-a\i reu]it s` vâsli\i pân` la mal

CEL~LALT B~RBAT
se uit` [n jos
Nu

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
E adev`rat
Poveste]te

CEL~LALT B~RBAT
Nu noi
se opre]te

FEMEIA

se apropie de Cel`lalt B`rbat
Dar poveste]te
hai

B~RBATUL
Eram departe [n larg
arat` cu degetul spre fiord, dar Femeia st`]i-l prive]te pe Cel`lalt B`rbat
]i pe urm`
da
da]i valurile erau atât de puternice
]i vântul atât de aprig
c` n-am reu]it
s` vâslim printre valuri
Femeia se [ntoarce spre B`rbat, el se uit` la Femeie
Da e adev`rat

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Tu ai tras la vâsle atunci
nu

B~RBATUL
Da am tras la vâsle amândoi
cât am putut de tare
Pauz` scurt`. B`rbatul se ridic`]i se opre]te astfel [ncât unghiul dintre Femeie, Cel`lalt B`rbat]i el [nsu]i formeaz` un fel de triunghi. Pauz`

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Dar a\i ajuns
nev`t`ma\i la mal

B~RBATUL
[l prive]te pe Cel`lalt B`rbat, care st` [n continuare cu privirea [n jos
Ce s` zicem

CEL~LALT B~RBAT
Da
mda
mda a]a a fost

B~RBATUL
Ne [ndep`rtam tot mai mult [n fiord
dar destul de departe [n fiord
e un istm departe [n fiord
]i acolo
ajuta\i pu\in de vâslitul puternic
am reu]it s` ajungem la mal acolo
}i-am tras barca sus pe mal
}i-am plecat acas`

pe jos
}i ziua urm`toare
când fiordul se mai lini]tise
ne-am dus s` ne lu`m barca
Nu-i a]a
Cel`lalt B~RBAT d` din cap afirmativ

FEMEIA
Nu]i-au f`cut griji pentru voi
p`rin\ii vo]tri

B~RBATUL
Sigur

FEMEIA
Când au v`zut c` nu e nici urm` de barc`
]i c` vântul bate
cum b`tea

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Nu-mi aduc aminte
Poate c` nu]tiau
c` noi eram [n larg [n fiord
Cel`lalt B`rbat d` din cap
Nu-\i aduci aminte
nici
tu

CEL~LALT B~RBAT
Nu
Cel`lalt B`rbat se duce]i se a]eaz` pe banc`,]i Femeia [l urmeaz`, se a]eaz` lâng` el, st`]i prive]te fiordul

FEMEIA
Nu dar ce frumos e aici

CEL~LALT B~RBAT
Da
B`rbatul ajunge la banc`

B~RBATUL
c`tre Femeie
Ai fost la cump`r`turi

FEMEIA
Eu trebuia s` fac cump`r`turi

B~RBATUL
Nu

Doar am [ntrebat
Pauz` scurt`
}i Siv

FEMEIA
Nu]tiu
unde e
Pauz`
C`tre Cel`lalt B`rbat
Deci aici [n hangarul pentru b`rci
v` juca\i tu]i cu Geir
când era\i mici

CEL~LALT B~RBAT
f`r` s-o priveasc`
Da

FEMEIA
Da el mi-a povestit multe despre asta
}i avea\i o forma\ie [mpreun`

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Tu cân\i [n continuare
Cel`lalt B`rbat d` din cap
Nu [n principiu

CEL~LALT B~RBAT
Nu

B~RBATUL
Dar erai atât de bun

CEL~LALT B~RBAT
pu\in jenat, [ntârzie r`spunsul
Nu

B~RBATUL
Ba erai
Pauz`

FEMEIA
La ce cântai

CEL~LALT B~RBAT
La chitar`

B~RBATUL
}i vioar`
C`tre Femeie
Era foarte bun
]i
la vioar`

CEL~LALT B~RBAT
Da acum nu]tiu
eu
Pauz`

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Nu po\i s` cân\i pu\in la vioar`
pentru mine
o dat`

B~RBATUL
}i poate ne iei cu tine [n fiord
[ntr-o sear`

CEL~LALT B~RBAT
Da

FEMEIA
Ar fi frumos

CEL~LALT B~RBAT
Nu
Nu mai cant
Am uitat tot
{l prive]te pe B`rbat*. *Pauz`

B~RBATUL
Ceva trebuie s`-\i aduci aminte

FEMEIA
se ridic`
Nu cred c` eu
se opre]te
C`tre B`rbat
M` duc eu sau te duci tu
la cump`r`turi

B~RBATUL
Pot s` m` duc eu

FEMEIA
Nu las`

pot s` m` duc eu

B~RBATUL
Excelent

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
M` bucur c` ne-am cunoscut
Ea dispare [n spatele hangarului pentru b`rci ]i Cel`lalt B`rbat se ridic`, se duce]i se opre]te [n u]a hangarului

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Mai vorbim
}i poate ar trebui s` facem o tur` prin fiord
[ntr-o sear`
ce zici

CEL~LALT B~RBAT
Da
ar trebui
s-o facem

B~RBATUL
Da
numai
bine
B`rbatul dispare [n spatele hangarului ]i Cel`lalt B`rbat se plimb` pu\in prin fiord, pe urm` se duce ]i se a]eaz` [n deschiz`tura u]ii hangarului, dup` care se ridic` brusc ]i intr` [n hangar, [nchide u]a dup` el
Se stinge lumina
{ntuneric

Actul doi

Pe [nserat
Ambele u]i ale hangarului sunt deschise]i Cel`lalt B`rbat st` [n u]`]i se uit` drept [n fa\`; Femeia vine din dreapta, intr` [n fiord, se opre]te ]i se uit` spre b`rbat, ]i el se uit` spre ea

FEMEIA
[ntrebând
Deci aici stai

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz`

FEMEIA
apropiindu-se

Precaut`
Deci aici e hangarul
am auzit
atât de multe
despre
da
Pauz`

CEL~LALT B~RBAT
Da

FEMEIA
}i aici tu]i Geir
v` juca\i [mpreun`
când era\i mici

CEL~LALT B~RBAT
Da

FEMEIA
Dar acum a trecut mult timp
de când nu v-a\i mai
v`zut

CEL~LALT B~RBAT
Da
mul\i ani

FEMEIA
E un hangar frumos vechi
Tu e]ti proprietarul
El d` din cap afirmativ
Stai deseori aici
da aici [n hangar
vreau s` spun

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Nu
Pauz`

FEMEIA
M-am gândit eu c` e]ti aici
}i aici
]i erai
El o prive]te, d` din cap afirmativ. Pauz` scurt`
Aici e]ti
a]a cum [mi [nchipuiam
El zâmbe]te scurt
Stai des aici

CEL~LALT B~RBAT
Din când [n când
Parc` ar vrea s` explice, s` clarifice situa\ia
Nu e hangarul meu
sau al nostru
dar [l avem
[l folosim
de mul\i ani
a]a c` [ntr-un fel
a devenit al nostru
Ea se opre]te [n fa\a lui

FEMEIA
se uit` [n jur
E un hangar frumos
vechi
C`tre el
{mi plac casele vechi
Pauz` scurt`

CEL~LALT B~RBAT
Da
Zâmbe]te pu\in

FEMEIA
Dar auzi
a fost foarte frumos pe Insuli\`

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz`
Repede
Nu i-ai spus lui Geir
Adic`
ai zis c` nu
vrei s`-i spui
pentru c`
se opre]te
Adic`
se opre]te
De vreme ce tu
se opre]te

FEMEIA
Nu
Ea râde scurt

CEL~LALT B~RBAT
repede]i nea]teptat

O dat` am zis c` o s`-i dau unei fete
foarte mul\i bani
dac` se dezbrac` [n fa\a mea
sau doar dac` []i scoate puloverul
To\i banii pe care-i aveam
am zis c`-i dau
Aveam vreo treisprezece ani
poate paisprezece

FEMEIA
A f`cut-o
El d` din cap afirmativ

CEL~LALT B~RBAT
Nu [n\eleg
cum am [ndr`znit s`-i cer
a]a ceva

FEMEIA
Dar a f`cut-o

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz`

FEMEIA
Tu n-ai fost niciodat`
cu o femeie
adic`
s` fii iubitul ei
El d` din cap
Niciodat`

CEL~LALT B~RBAT
Nu
Pauz`

FEMEIA
Vii des aici la hangar

CEL~LALT B~RBAT
Nu atât de des
dar se [ntâmpl`

FEMEIA
Da

CEL~LALT B~RBAT
Din când [n când
[n orice caz

FEMEIA
Da de ce nu
Pauz`
Dar e o sear` frumoas`
se [ntunec` [n curând
]i fiordul e foarte lini]tit

CEL~LALT B~RBAT
Cel mai mult [mi place
când sunt pu\ine valuri
Pauz`

FEMEIA
trebuie [ntr-un fel s` zic` ceva
}i tu]i Geir era\i des aici
[n hangar
când era\i mici

CEL~LALT B~RBAT
Da
Aveam un fel
de camer` secret`
sus [n pod
{nc` mai e
o lumânare acolo
]i un fel
da un fel de pat
[n care dormeam
din n`voade vechi]i din astea

FEMEIA
Putem s` urc`m acolo

CEL~LALT B~RBAT
Nu
nu]tiu

FEMEIA
Tu mereu spui
c` nu]tii
Pauz` scurt`
Dar era frumos [n fiord
când m-ai luat cu tine [n barc`
când am debarcat acolo pe Insuli\`
El o prive]te, []i coboar` rapid privirea, din nou
Tu]i Geir a\i fost mereu prieteni
cât a\i fost copii

CEL~LALT B~RBAT

Nu mereu
cred

FEMEIA
A\i fost]i du]mani

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz`

FEMEIA
Te sim\i bine singur

CEL~LALT B~RBAT
Se pare c` da

FEMEIA
Nu te sim\i singur

CEL~LALT B~RBAT
Ba da
uneori
da

FEMEIA
Pot s` stau lâng` tine
El o prive]te
Pot
Ea râde pu\in, se duce]i se a]eaz` lâng` Cel`lalt B`rbat, pe pragul u]ii. Pauz`. Femeia se uit` drept [n fa\`
Da]i cum st`m aici
da
Pauz` scurt`
E frumos s` stai aici

CEL~LALT B~RBAT
Da

FEMEIA
Foarte frumos
Pauz`
Dar nu \i se face chef
s` pleci departe
s` tr`ie]ti]i altceva
adic`
s` nu stai doar aici

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Nu

FEMEIA
N-ai curaj

CEL~LALT B~RBAT
Poate c` nu
Pauz`. El se ridic`, se duce pe malul apei

FEMEIA
Pleci
Ea se ridic`, se duce la el
Nu putem s` st`m pu\in aici
ce zici
S` intr`m [n hangar
Bucuroas`
Po\i s`-mi ar`\i hangarul
s`-mi poveste]ti pu\in despre toate
care sunt acolo

CEL~LALT B~RBAT
Nu]tiu dac` o s`
se opre]te

FEMEIA
Mi-a p`rut bine s` vorbim pu\in

CEL~LALT B~RBAT
Poate c` o s`
se opre]te. Ea [l cuprinde de dup` mijloc, se apleac` spre el,]i el st` acolo pur]i simplu, uimit

FEMEIA
[]i ridic` privirea spre el
Nu trebuie s` pleci
imediat nu
Pauz` scurt`
Mai bine poveste]te-mi ceva

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
La ce te referi

FEMEIA
Ba da poveste]te ceva
hai
Ea []i retrage bra\ul

CEL~LALT B~RBAT
Ce-ar putea
s` fie

FEMEIA
Poveste]te despre una]i alta

CEL~LALT B~RBAT
Nu e nimic de povestit

FEMEIA
Ba da hai

CEL~LALT B~RBAT
Nu

FEMEIA
Trebuie s` fie
una]i alta
Ea [l apuc` de bra

CEL~LALT B~RBAT
Nu

FEMEIA
Zi ceva
odat`
El []i retrage bra\ul, dar ea [l apuc` de mân`, r`mane pe loc, [n picioare, ]i [l \ine de mân`
Hai s` intr`m [n hangar
Ea [l trage dup` ea spre hangar
Am putea s` urc`m [n pod
nu putem

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Nu
El se uit` [n jos. Pauz`

FEMEIA
Ce e cu tine

CEL~LALT B~RBAT
jenat
Nimic

FEMEIA
râde surprins`, pu\in speriat`
Ce vrei s` spui
El []i retrage mâna. Pauz`
Nu vrei s` m` \ii de mân`
Ea [l apuc` iar de mân`

CEL~LALT B~RBAT
A] putea cred

FEMEIA
Dar ce e cu tine

CEL~LALT B~RBAT
Nu e nimic
cu mine
El []i retrage mâna din mâna ei

FEMEIA
{\i place de mine
El []i coboar` privirea
E]ti ciudat

CEL~LALT B~RBAT
o prive]te
Vreau s` fiu singur

FEMEIA
[ncepe s` râd`
Termin`
Nu mai avem
doisprezece ani

CEL~LALT B~RBAT
La asta m` refer

FEMEIA
Vrei s` plec
El d` din cap afirmativ, apoi se duce ]i se a]eaz` pe banc`
Ce e cu tine
Cred c` ai fost prea mult timp singur
eu

CEL~LALT B~RBAT
Poate

FEMEIA
De ce vrei s` fii singur

CEL~LALT B~RBAT
Nu]tiu

FEMEIA
|i-e fric` de oameni

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul

Nu

FEMEIA
râde
Nu termin`
acum

CEL~LALT B~RBAT
o prive]te
Repede, nea]teptat
De ce nu-l placi pe Geir

FEMEIA
{l plac
El
se opre]te

CEL~LALT B~RBAT
Cred c` el te place

FEMEIA
Poate
Pauz`
Nu putem s` intr`m [n hangar
adic`
sus [n podul de acolo
Hai te rog
acum

CEL~LALT B~RBAT
Po\i s-o faci

FEMEIA
Nu nu putem s-o facem [mpreun`

CEL~LALT B~RBAT
N-am chef

FEMEIA
Dar putem [n orice caz
s` intr`m [n hangar

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Nu

FEMEIA
De ce ai chef
atunci
Pauz`

Ba da hai
Nu putem s-o facem
[[

CEL~LALT B~RBAT
E o scar`
[n`untru
Urci pe ea
Po\i foarte bine s-o faci
singur`

FEMEIA
A]a f`cea\i
tu]i Geir
El d` din cap afirmativ
Ce f`cea\i acolo sus

CEL~LALT B~RBAT
Doar st`team acolo

FEMEIA
Des

CEL~LALT B~RBAT
Foarte des

FEMEIA
}i [ncepea\i s` cânta\i [mpreun`
s` pune\i forma\ia la punct

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz` scurt`

FEMEIA
Dar dup` aia a\i treminat-o a]a brusc
da cu forma\ia
voastr`

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Da

FEMEIA
Nu vrei s` vorbe]ti despre asta

CEL~LALT B~RBAT
A trecut atât de mult timp

FEMEIA

A\i ajuns du]mani

CEL~LAT B~RBAT
Nu
nu chiar
a]a

FEMEIA
Dar tu ai fost cel care
n-a mai vrut

CEL~LALT B~RBAT
Da
cred c` da

FEMEIA
{n orice caz a]a a zis
Geir
}i acum tu nu mai cân\i

DEN ANDRE B~RBATUL
Nu

FEMEIA
E]ti ciudat
tu

CEL~LALT B~RBAT
o prive]te
Cred c` trebuie s` plec

FEMEIA
Nu po\i s` mai stai pu\in

CEL~LALT B~RBAT
Vreau
se opre]te

FEMEIA
Da pleac` atunci
dac` asta
vrei
Pauz`

CEL~LALT B~RBAT
o prive]te, se ridic`
Da
pot s`-\i ar`t podul
atunci

FEMEIA

d` pu\in [napoi

Dar e [ntuneric bezn`

acolo sus

CEL~LALT B~RBAT

Da o s` aprindem lumân`ri

Scoate o brichet`, o aprinde

FEMEIA

Ai luat-o cu tine

ca s` ne putem duce

sus [n pod

CEL~LALT B~RBAT

Da

poate

Intr` [n hangar ]i ea [l urmeaz`, u]a dubl` r`mane deschis` ]i dup` câteva momente, Fata]i B`iatul intr` din partea dreapt`

FATA

entuziasmat`

E hangarul pentru b`rci

B~IATUL

De ce \i-ai dorit atâta

s` ne [ntoarcem

la hangar

Nu e decât un hangar pentru b`rci

FATA

Nici eu nu]tiu prea bine

Pauz` scurt`

E ceva cu el

[ntr-un fel

B~IATUL

Ceva cu el

FATA

Da una sau alta

{mi place

]i nu-mi place

Nu]tiu

B~IATUL

Dar e doar

un hangar vechi

FATA

Da

B~IATUL
Da [n orice caz vechi

FATA
râde
Ce vrei s` spui

B~IATUL
Nimic

FATA
E]ti ciudat

B~IATUL
Da bine
Pauz` scurt`

FATA
Nu [n sensul r`u m-am referit

B~IATUL
{n\eleg da

FATA
Ce e [n`untru [n hangar

B~IATUL
Nu sunt decât unelte vechi de pescuit acolo
]i din astea
Acelea]i lucruri ca [n celelalte hangare vechi

FATA
Eu n-am fost niciodat` [n`untru [ntr-un hangar vechi
eu

B~IATUL
Nu

FATA
Dar sunt case frumoase vechi

B~IATUL
Da
poate
Pauz` scurt`
Intr`m

FATA

Nu
[ntârzie r`spunsul
Dar
putem
Doar nu putem s` intr`m a]a
nu

B~IATUL
Putem

FATA
E]ti sigur
de asta

B~IATUL
Da dar hangarul e aici
nu

FATA
A]tept`m pu\in

B~IATUL
N-ai curaj

FATA
Nu [n totalitate

B~IATUL
De ce nu

FATA
Nu]tiu foarte bine
Pauz`
E [ntr-un fel

B~IATUL
Da

FATA
E [ntr-un fel
da umed]i s`lbatic]i periculos
aproape

B~IATUL
râde
Termin`
Ea se duce]i se a]eaz` pe banc`, iar el se duce]i se a]eaz` lâng` ea, ea se sprijin` de um`rul lui,]i el o cuprinde de dup` umeri, dup` care []i zâmbesc,]i el o strange aproape de el

FATA
E din cauza hangarului lui

B~IATUL
Foarte sigur
Pauz` scurt`
Dar s`-\i povestesc

FATA
Da

B~IATUL
L-am v`zut pe cel care e proprietarul hangarului
[n larg pe Insuli\`

FATA
Acum când ai fost pe mare ultima dat`

B~IATUL
Da
}i era cu o femeie

FATA
Nu
Pauz` scurt`
Dar vorbe]te [ncet
Poate e [n`untru
[n hangar

B~IATUL
Da
}i ea era

FATA
Zi
zi

B~IATUL
Nu nu pot

FATA
Ba da

B~IATUL
Erau [n larg cu barca lui

FATA
}i pe urm`

B~IATUL

Nu nu pot

FATA
Ba da
zi

B~IATUL
Da
erau [n larg [n barca lui

FATA
}i

B~IATUL
}i au tras pe \`rm pe Insuli\`

FATA
}i

B~IATUL
Da]i

FATA
Zi

B~IATUL
Nu nu vreau

FATA
Ba da
zi

B~IATUL
Nu

FATA
Dar zi odat`
tâmpitule

B~IATUL
Nu nu vreau

FATA
Ba da
Altfel nu mai scot un cuvânt

B~IATUL
Nici eu
Stau acolo t`cu\i ]i dup` câteva clipe se deschide una din u]ile hangarului]i B`iatul []i retrage rapid bra\ul ]i se z`re]te Femeia, se uit` la Fat`]i B`iat

FEMEIA

surprins`, se uit` pu\in jenat` la Fat`, care e]i ea pu\in jenat`

A e]ti aici

Fata râde. Femeia coboar` pe malul apei

FATA

}i pe urm` ai ie]it din hangar

Nu cine

ar crede

Pauz` scurt`

Da tocmai vorbeam despre asta

c` ar fi frumos s` vedem cum e

[n`untru [ntr-un hangar vechi

Se uit` la B`iat

Poate c` vom

FEMEIA

Da

Pauz` scurt`

Da asta

se opre]te. *Cel`lalt B`rbat iese]i el din hangar. Fata]i B`iatul se privesc*

CEL~LALT B~RBAT

c`tre Femeie

Da eu m` duc acas`

eu

atunci

FEMEIA

c`tre Cel`lalt B`rbat, jenat`

Da mul\umesc c` mi-ai ar`tat hangarul

CEL~LALT B~RBAT

r`mane [n picioare

Da

Pauz`

Da atunci

numai bine

Cel`lalt B`rbat dispare [n spatele hangarului

FEMEIA

c`tre B`iat

}i tu

FATA

Da el da

FEMEIA

Tu e]ti

FATA
Da cineva pe care-l cunosc

FEMEIA
Locuie]ti aici [n zon`

FATA
Da
exact

FEMEIA
M` bucur c` te-am cunoscut

FATA
Da da

FEMEIA
Eu plec eu
atunci

FATA
d` din cap afirmativ
Da vorbim

B~IATUL
Vorbim
Femeia dispare [n spatele hangarului. Fata]i B`iatul se privesc intens, []i zâmbesc

FATA
Da a]a e

B~IATUL
Po\i s` spui]i a]a

FATA
râde spre el
Dar s` fie ea aici [n hangar
[mpreun` cu el
[n timp ce noi st`team aici
]i
se opre]te

B~IATUL
}i [mpreun` cu el de acolo
Pauz`

FATA
Ce crezi c` au f`cut

B~IATUL

[ntârzie r`spunsul

Nu

FATA

Nu]tiu

Pauz`

Dar acum

ai cunoscut-o pe mama mea

B~IATUL

Da

Pauz` scurt`

Po\i s` spui]i a]a

FATA

râde

Po\i s` spui]i a]a

Pauz`

FATA

Era mama mea

da

Pauz`

B~IATUL

glume

Da

bine

FATA

}i cel care i-a ar`tat hangarul

cu el cânta tata [ntr-o forma\ie

[n tinere\e

B~IATUL

Da am auzit

Ea [l s`rut` pe obraz, pe urm` se ridic`

FATA

se duce pu\in la malul apei, se [ntoarce

Mergem iar la malul apei

B~IATUL

Ea a fost cea care

se opre]te

FATA

Da

B~IATUL
Nu nimic

FATA
Care era cu el
acolo pe Insuli\`

B~IATUL
De vreme ce-o spui
atunci
Se ridic`

FATA
râde
E o prostie

B~IATUL
Po\i s` spui]i a]a
Ea râde

FATA
E treaba lor

B~IATUL]i FATA
Po\i s` spui]i a]a
Pauz`. Ea [l ia de mân`]i pleac` spre dreapta
Se stinge lumina
{ntuneric

II

Actul trei

Sear`
O paji]te mic` cu mese vechi, b`nci vechi, câteva scaune, [n marginea din dreapta se vede col\ul unei case albe vechi elve\iene. B`iatul st`]i se uit` [n jos la fiord, [n timp ce Fata st` pe unul din scaune

FATA
[l prive]te
{\i place s` locuie]ti aici
da aici [n \inutul `sta

B~IATUL
se [ntoarce spre ea
Acum locuiesc aici

Nu]tiu cum e
s` locuie]ti altundeva

FATA
Dar sunt atât de pu\ini oameni aici

B~IATUL
Da
Pauz` scurt`
{n clasa mea eram doar cinci elevi

FATA
}i dup` ]coal` ai [nceput s` munce]ti
la }antierul Naval

B~IATUL
Da
Pauz` scurt`

FATA
}i acum ai vacan\` de var`

B~IATUL
Da

FATA
Ce bine c` am ap`rut
atunci
ca s` ai]i tu companie

B~IATUL
Po\i s` spui]i a]a

FATA
Dar nu vrei s` pleci
[n vacan\`

B~IATUL
Nu-mi place prea mult s` c`l`toresc

FATA
Nici mie
Pauz` scurt`
Cel mai adesea nu iese decât
cu ceart`
din asta
Pauz` scurt`
{\i place aici

B~IATUL

Da

FATA

}i mie

Ea se ridic`, el]i ea se opresc]i privesc fiordul

{n seara asta fiordul e lini]tit

B~IATUL

Foarte lini]tit

Pauz` scurt`

Dar uite c` vine mama ta

FATA

Unde

B~IATUL

arat` cu degetul spre dreapta

Acolo

merge pe drumul `la

FATA

Atunci plec`m

N-are lini]te [n ea

merge tot timpul

B~IATUL

O fi având

se opre]te

FATA

râde

Sigur

Pauz` scurt`

E destul de penibil

B~IATUL

Da

FATA

Eu n-o s` ajung a]a

B~IATUL

de acord

Nu

B`rbatul vine din spatele  casei, are [n mân` o chitar`

B~RBATUL

Deci aici era\i

Fata]i B`iatul se [ntorc

FATA
Da

B~RBATUL
Ai v`zut-o pe mama

FATA
Vine
acum
Am v`zut-o [n vale pe drum

B~RBATUL
Da se plimb` tot timpul
ea
Râde scurt

FATA
se uit` scurt spre B`iat
Ne gândeam s` facem o plimbare
]i
noi

B~RBATUL
Da
El se a]eaz` pe scaunul din stânga ]i [ncepe s` cânte, cu grij`]i melodios

FATA
c`tre B`rbat
Noi plec`m
noi
atunci
Ies prin dreapta]i B`rbatul st` aplecat peste chitar` ]i cant`, Femeia intr` prin dreapta, el se uit` la ea, dar continu` s` cânte

B~RBATUL
[n timp ce el cant`
Ai f`cut o plimbare

FEMEIA
Da
ceva trebuie
s` g`sesc

B~RBATUL
Dar ai stat atât de mult
{ncepusem s`-mi fac griji pentru tine
Râde nesigur

FEMEIA
Stai lini]tit

Doar m-am plimbat pe drumul
care duce la biseric`
]i pe urm` pân` la hotel
pe urm` [napoi spre biseric`
m-am dus pân` la biseric`
]i m-am plimbat pe-acolo]i m-am uitat la morminte
Am g`sit]i
mormântul tat`lui t`u
El d` din cap affirmativ

B~RBATUL
[n timp ce st` aplecat peste chitar`]i cant`
Te-ai [ntâlnit cu cineva

FEMEIA
Cu nimeni
Pauz` scurt`
Aproape c` nu sunt oameni aici
Pauz` scurt`
Trebuie s` fi fost plictisitor
s`-\i petreci copil`ria aici
El termin` de cântat, dar r`mane pe banc`, cu chitara [n bra\e

B~RBATUL
Era mai mult` lume aici
când eram copil

FEMEIA
Nu te plictiseai

B~RBATUL
Nu când eram mic

FEMEIA
}i pe urm` te-ai mutat

B~RBATUL
Da
Pauz` scurt`
A trebuit nu
Pauz`. Ea se duce ]i se a]eaz` pe unul din scaune, [n dreapta lui, iar el [ncepe s` cânte din nou. Pauz`

FEMEIA
Nu nu sunt prea multe
de f`cut
aici [n`untru
Pauz` scurt`

B~RBATUL

cânt` [n continuare
Nu
Pauz` scurt`

FEMEIA
{n mare nu po\i decât
s` te plimbi
Pauz` destul de scurt`
}i aici o s` st`m
toat` vara
Pauz` scurt`

B~RBATUL
se opre]te din cântat, se uit` la ea
Putem s` ne ducem acas` mai devreme
chiar dac` am pl`nuit
se opre]te

FEMEIA
Nu e mai bine s` st`m
[nchi]i acolo [n apartament
]i tu s` stai acolo ]i s` zdr`ng`ni
din
chitara aia
a ta
El trage de corzile deschise
A fost frumos
Mai cant` a]a
Ea se ridic`
Nu nu]tiu
eu
Ea o ia [n dreapta

B~RBATUL
Iar pleci

FEMEIA
se [ntoarce spre el
Da nu pot doar
s` stau aici ]i s` te ascult
cum zdr`ng`ni la nesfâr]it la
chitara aia
a ta

B~RBATUL
Unde te duci

FEMEIA
De vreme ce-am mers [n afara zonei
acum

pot s` merg [n interior
Nu sunt prea multe alte locuri [n care s` m` duc
[n cazul [n care nu urc
pe vreun munte
Pauz` scurt`
Sau s-o iau prin fiord
doar a]a ca s` am]i eu ce face
Ea râde

B~RBATUL
Nu
Pauz` scurt`

FEMEIA
râde
Deci acum merg [n interior
Pauz` scurt`
Merg [n interior
Merg [n afar`
Ori
ori
Pauz` scurt`
}i acelea]i lucruri oriunde prive]ti
ori vezi fiorul `sta ve]nic
ori mun\ii `]tia ve]nici
[n spate ai munte
]i de cealalt` parte a fiordului
e munte
Fiord]i munte
Fiord]i munte
peste tot
fiord]i munte

B~RBATUL
Când am venit
ai zis c` e frumos
aici

FEMEIA
Da e frumos
nu asta
Dar m` plictisesc atât de tare
Nici un om
Doar mun\ii `]tia
]i fiordul

B~RBATUL
Da
Pauz` scurt`
Te plictise]ti

Ea d` din cap afirmativ
Dar putem s` plec`m acas`

FEMEIA
se apropie pu\in de B`rbat
Acas` la apartament
}i tu s` stai acolo
cu chitara ta
s` zdr`ng`ni ]i s` zdr`ng`ni
Ea râde scurt
Nu a]a mi-am [nchipuit c-o s` fie
când st`teai pe scen`
cu p`rul t`u lung
Lung pe spate
p`rul t`u drept

B~RBATUL
A trecut mult timp
de-acum
Nu pot

FEMEIA
[l [ntrerupe
Nu nu puteam s` stau singur` acas`
[mpreun` cu Siv
[n timp ce tu erai plecat]i cântai
la fiecare sfâr]it de s`pt`mân`

B~RBATUL
râde pu\in
Dar m-am l`sat
acum zece ani
pe pu\in

FEMEIA
con]tient copil`roas`]i [nc`p`\ânat`
Da da
Pauz`

B~RBATUL
Da
Dar nu putem face nimic

FEMEIA
M`car de-a\i fi avut o barc`

B~RBATUL
Aveam când eram mic
[nainte s` moar` tata

FEMEIA
La ce bun
Pauz` scurt`
Unde e barca acum

B~RBATUL
Mama a vândut-o
Pauz`. Femeia face câ\iva pa]i pe paji]te, se opre]te]i prive]te fiordul

FEMEIA
}i uite-o pe Siv
]i pe prietenul
ei
Merg pe drum
}i-a g`sit
un prieten
ea

B~RBATUL
[n timp ce [ncepe s` cânte
Da
se pare c` da

FEMEIA
[l prive]te
}i mama ta

B~RBATUL
st` aplecat peste chitar`
E [n`untru [n cas`
Pauz`

FEMEIA
se uit` iar spre fiord
}i uite-l pe prietenul `la al t`u vine
pe drum
imediat trece pe lâng`
Siv]i prietenul ei
Pauz`
Se [ntoarce spre B`rbat
Apropo m-am [ntâlnit cu el
da cu prietenul t`u
la magazin
zilele trecute

B~RBATUL
care [n continuare st` aplecat peste chitar`
Ai vorbit pu\in cu el

FEMEIA

Câteva vorbe

B~RBATUL

absent

Da

FEMEIA

Da gânde]te-te c` fiica ta
]i-a g`sit un prieten
Un b`iat cumsecade
Se [ndreapt` pu\in spre el
E ca mama
umbl` dup` b`ie\i cumsecade
b`ie\i de la \ar`
Se apropie]i mai mult
}i aici ai crescut tu
Fiord]i munte
Fiord]i munte
Pauz` lung`
Fiord]i munte
]i ploaie
Pauz`. El st` [n continuare aplecat peste chitar`, se ridic` [n timp ce cânt`
Munte
}i pe urm` drumul `sta [ngust
Câteva case
}i pe urm` biserica de acolo
Cimitirul
Hotelul vechi
mare
cu tencuiala c`zut`
Câteva sta\ii de autobuz
O cas`]i alta
Pauz`
Ce cân\i acolo

B~RBATUL

aproape vesel

Am compus o mic` melodie

El o prive]te, [ncepe s` cânte melodia din nou, ea st` [n picioare]i ascult`, se uit` iar spre fiord

FEMEIA

}i acolo
merge Siv de mân`
cu b`iatul
`la
al ei
Râde scurt
Nu e incredibil`
El nu-]i ridic` privirea, st` concentrat deasupra chitarei

E norocoas`
]i-a g`sit un prieten
ea
}tiai asta
Da s-a petrecut repede
El se opre]te din cântat]i ea se [ntoarce spre el
A fost frumoas`
Pauz` scurt`
E]ti foarte bun
Pauz` scurt`
Dar nu iese nimic din
toate cântecele
pe care le compui

B~RBATUL
Nu face nimic
Pauz`. Ea se [ntoarce din nou ]i prive]te fiordul, pe urm` se uit` iar la el

FEMEIA
Dar nu vrei s-o vezi pe fiica ta
mergând pe drum
]i \inându-se
de mân`
cu un b`iat
hai odat`
Vino s` vezi

B~RBATUL
Nu
S` fac` ce vrea

FEMEIA
}i spui asta
ca tat`
a]a trebuie s` fie

B~RBATUL
Da

FEMEIA
Dar e]ti [n concediu
acum

B~RBATUL
Da

FEMEIA
}i [n rest mergi acolo
zi]i noapte
la]coala aia trist`

]i e]ti profesor de muzic`
pauz` scurt`
care pred`]i
alte materii

B~RBATUL
Da
Pauz`

FEMEIA
Nu
atunci
eu
fac o plimbare
El d` din cap afirmativ, [ncepe s` cânte iar. Mama lui, o femeie cam la]aptezeci de ani, apare din spatele casei, d` din cap spre Femeie, se duce ]i se a]eaz` pe banc`, st`]i ascult` [n timp ce B`rbatul cânt`, el observ`, se concentreaz`, termin` de cântat, []i zâmbesc

MAMA
Nu dar ce m` bucur s` te-aud cântând
Acum aduce a ceva
Pe vremuri nu era a]a
C`tre Femeie
St`tea
drept s`-\i spun
ore [n]ir
]i cânta
{\i venea s` [nnebune]ti
Zdr`ng`neal` ]i zdr`ng`neal`
}i nu aducea a nimic
Nu era o povar`
drept s`-\i spun

FEMEIA
Da te cred
Pauz`

MAMA
}i Siv

FEMEIA
Da ea
se opre]te. Pauz` scurt`

MAMA
Nu cine]tie
pe unde e
Pauz`
Dac` v` e foarte foame

pot s` preg`tesc o mas` bun`
Poate mânc`m afar`

FEMEIA
Nu mul\umesc
Oricum mie nu-mi e foame

B~RBATUL
c`tre Mam`
Am luat o cin` bun`]i s`\ioas`
s`]tii

MAMA
Da mul\umesc
Femeia se plimb` pu\in pe paji]te

FEMEIA
c`tre Mam`
Cred c` fac
o plimbare
eu

MAMA
c`tre B`rbat
Vrei s` mergi]i tu
trebuie
Eu pot s` r`mân aici
eu
da [n caz c` Siv vine acas`
vreau s` spun
Se uit` la Femeie, dar ea nu se uit` la ea

B~RBATUL
Nu nu cred
nu acum

FEMEIA
Eu plec
Eu
atunci
Iese prin dreapta. Pauz`. El pune chitara pe mas`

MAMA
Da cân\i frumos

B~RBATUL
Mda

MAMA
Cân\i]i [n public din când [n când

B~RBATUL
Se [ntâmpl`
La]coala la care lucrez
]i din astea
Dar nu prea des

MAMA
Ei nu-i place aici
da
so\iei tale
lui Hilde

B~RBATUL
Ba da

MAMA
Pare
se opre]te
Nu nu]tiu
eu

B~RBATUL
A]a e ea

MAMA
Parc` nu-]i g`se]te lini]tea

B~RBATUL
Nu

MAMA
O chinuie ceva
Cu voce pu\in mai joas`
E gravid`
poate

B~RBATUL
Nu

MAMA
Nu poate c` nu e nimic

B~RBATUL
Nimic de care s`]tiu eu

MAMA
pu\in de parc` ar [ntreba ceva ce nu are voie s` [ntrebe
E deseori a]a

B~RBATUL
E schimb`toare
Nu e nimic

MAMA
Nu nu mai [ntreb
Pauz` scurt`
Dar ce fat` frumoas`]i minunat`
mai ai
}i ei [i place aici
[n orice caz

B~RBATUL
Da

MAMA
Observ c` [i prie]te
Pauz`

B~RBATUL
Da
Pauz`

MAMA
[]i pune mâna pe genunchiul lui
Nu dar ce bucurie s` te aud cântând
dup` atâta vreme
Tu]i chitara ta
Ea []i retrage mâna
Mereu cântai
diminea\a [nainte de a pleca la]coal`
]i dup`-amiaza
primul lucru pe care-l f`ceai
când veneai de la]coal`
era s` te duci la chitar`
]i st`teai acolo
ore [n]ir
]i exersai]i exersai

B~RBATUL
Da nu efortul
a lipsit

MAMA
Nu absolut
Pauz`
Nu s-a ales nimic
de el de Leif
Pauz`

B~RBATUL
Trecea adineauri pe drum [n vale

MAMA
Deci a]a
Altminteri nu se prea arat`
prea des la fa\`
prefer` s` stea acas`
rar iese

B~RBATUL
Zicea c` lucreaz`
la }antierul Naval

MAMA
Da a stat pu\in]i pe acolo

B~RBATUL
Dar nu acum

MAMA
d` din cap
A trecut mult timp
de-acum
da
mai mul\i ani

B~RBATUL
Ce e cu el

MAMA
Nu nu]tiu

B~RBATUL
Are probleme de s`n`tate

MAMA
Nu nu]tiu

B~RBATUL
Din ce tr`ie]te

MAMA
Nu]tiu nimic
eu
Pauz` scurt`
Dar mama are pensie social`
Or fit r`ind din penisa ei
Poate c` ]i el are pensie social`
este posibil

B~RBATUL
Nu cant`

MAMA
Uneori mai
cânt` pu\in cu un profesor
el cant` la chitar`
profesorul la acordeon
Cânt` pu\in pe la nun\i
]i din astea

B~RBATUL
Dar nu prea des

MAMA
Nu
o singur` dat`
}i ultima oar` când am vorbit cu ea
da cu mama lui
mi-a zis c` el nu mai vrea s` mai apar` [n public
I-a fost atât de fric`
de asta
c` a vrut s` renun\e

B~RBATUL
Da
Pauz`

MAMA
de parc` ar [ntreba ceva interzis
Ce s-a [ntâmplat de fapt
cu forma\ia voastr`
A\i [ncetat brusc

B~RBATUL
Da
Pauz` scurt`
Nu ce-a fost de fapt

MAMA
A]a a fost s` fie

B~RBATUL
Da

MAMA
}i a\i pierdut tot mai mult
contactul unul cu cel`lalt

B~RBATUL
A]a a fost s` fie

MAMA
Da sigur c` a]a a fost s` fie

B~RBATUL
Da

MAMA
E p`cat de el

B~RBATUL
Da

MAMA
A [ncetat a]a pur]i simplu
}i-a pierdut interesul
[ntr-un fel
sau cum s-ar putea spune
}i el
când era tân`r
era atât de plin de via\`
era atât de g`l`gios tot timpul
}i pe urm`
pe la vârsta de paisprezece cincisprezece ani
s-a [ntâmplat parc` ceva cu el
Parc` a renun\at
[ntr-un fel
E de ne[n\eles

B~RBATUL
Da
Pauz` scurt`
Dar pleac`]i el pe undeva din când [n când

MAMA
Nu rar
nu cred c` se [ntâmpl`
e aici
st` acas`
pescuie]te pu\in
altminteri st` [n cas`
nimic altceva
Pauz` scurt`
Parc`
n-are energie [n el
Pauz` scurt`
Da]i pe urm` am auzit

B~RBATUL
Da

MAMA
continu`
da c` a fost internat

B~RBATUL
A fost bolnav

MAMA
Da a avut un dezechilibru
la cap

B~RBATUL
Sunt mai mul\i aici care

MAMA
[l [ntrerupe
Da cred c` e de la natur`
E prea ap`s`tor

B~RBATUL
Da
Pauz`
Da cu tata a fost u]or

MAMA
Dar el]i-a revenit
destul de repede

B~RBATUL
}i pe urm` a fost s`n`tos

MAMA
Da
A ie]it bine
asta
Pauz` scurt`
Nu n-a fost
foarte u]or
Pauz` scurt`
Dar [mi pare r`u
de el de Leif
{l prive]te
Dar nu sunt nu
prea multe de f`cut

B~RBATUL

Nu

MAMA
}i anii trec
pe lâng` el
ca]i pe lâng` noi ceilal\i
Pauz` scurt`
}i mama e b`trân`
Nu cred c` o s` fie bine pentru el
dac` r`mâne singur

B~RBATUL
Nu
Femeia intr` din partea dreapt`

FEMEIA
Ia uite aici sunte\i
]i vorbi\i

MAMA
se ridic`
Da asta
facem

FEMEIA
c`tre B`rbat
Da m-am [ntors
eu

B~RBATUL
Da

FEMEIA
c`tre Mam`
Sunt pu\in sup`rat`
se opre]te

MAMA
Poate c` ar fi trebuit
s` fac o plimbare
]i eu
E o sear` frumoas`

B~RBATUL
Da

MAMA
Da se [ntâmpl` rar
ca eu s` ies la plimbare

FEMEIA

A]a o fi
C`tre B`rbat
El prietenul t`u
e acolo
pe drum

B~RBATUL

pu\in surprins
Da

MAMA

uitându-se spre fiord
Da acolo pe drum
acolo st` da el Leif
C`tre B`rbat, aproape bucuroas`
Po\i s` te duci s`-l rogi s` urce la noi
Ar fi dr`gu\
dup` atâta vreme
St` acolo pe drum [n vale
Sigur s-a uitat [ncoace
Hai du-te

B~RBATUL

explicând, c`tre Mam`
Ne-am [ntâlnit cu el
jos la hangar

MAMA

c`tre B`rbat
Du-te jos la el tu
roag`-l s` urce aici
El se ridic`

B~RBATUL

A] putea

MAMA

Da
du-te atunci
B`rbatul iese prin dreapta
C`tre Femeie
Da ei tot timpul erau [mpreun`
ei
când erau mici

FEMEIA

Da

MAMA

{n fiecare zi

FEMEIA
Da am auzit

MAMA
Aproape [n fiecare zi
Dar acum
da
se opre]te
Nu pot
drept s`-\i spun
s`-mi aduc aminte
când a fost aici ultima oar`

FEMEIA
Nu
Pauz` scurt`
}i Siv
ea n-a venit acas`

MAMA
N-am v`zut-o deloc
Pauz`. B`rbatul intr` prin partea dreapt`, urmat de Cel`lalt B`rbat
C`tre Cel`lalt B`rbat
Nu dar ce m` bucur
s` te v`d aici
din nou

CEL~LALT B~RBAT
uitându-se [n jos
Da

MAMA
Nu-mi aduc aminte
când ai fost aici ultima oar`

CEL~LALT B~RBAT
jenat
Nu a trecut mult timp

MAMA
Da [ntr-adev`r

B~RBATUL
pu\in bucuros
Nu ca
atunci când eram mici
nu

MAMA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da atunci erai aici
aproape [n fiecare zi
Cel`lalt B`rbat vede chitara

B~RBATUL
Da am chitara cu mine
dup` cum vezi
Pauz` scurt`
Ne-ar face pl`cere s` te auzim cântând pu\in

CEL~LALT B~RBAT
se uit` [n jos
Am cam uitat
cele mai multe lucruri

B~RBATUL
Pu\in trebuie s`-\i
aduci aminte

CEL~LALT B~RBAT
Pu\in da

MAMA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Mama ta e acas`

CEL~LALT B~RBAT
Cred

MAMA
Poate trec pu\in
pân` la ea
ca voi
da tinerii
s` pute\i sta
pu\in singuri

FEMEIA
Ce mai tineri

CEL~LALT B~RBAT
Da du-te
Se va bucura

MAMA
Ca s` putem
]i noi
babele b`trâne

s` bârfim
pu\in
ca pe vremuri
Pauz` scurt`
Da cred c` o s` fac asta
chiar
C`tre Cel`lalt B`rbat
Dar trebuie s`-\i povestesc
c` acum când Geir st`tea acolo]i cânta la chitar`
chiar [n locul `sta
da a fost
ca pe vremuri
L-am v`zut [n fa\a ochilor
ca b`ie\el
]i tu acum s` vii iar aici
Nu
Râde
E a]a cum era
acum dou`zeci treizeci de ani
Aproape c` m` simt
pu\in ciudat
Râde. *Pauz` scurt`*
Da s` v` distra\i
}i tu po\i s`
se uit` la B`rbat

B~RBATUL
Da

MAMA
Da po\i s` aduci
câte ceva
]tii unde g`se]ti

B~RBATUL
Da bine

MAMA
Da atât cât [\i aminte]ti
Râde
C`tre Cel`lalt B`rbat
Da [n mare nimic nu s-a schimbat aici
de când erai mic
Mama iese prin dreapta. Pauz`

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da po\i s` iei loc

CEL~LALT B~RBAT

aprob` din cap modest, se uit` drept [nainte
Da

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Ce bine
da
c` ai urcat
pân` aici
Pauz`
}i c` ai f`cut cuno]tin\` ]i cu fiica noastr`
Poate vine curând acas`

FEMEIA
repede
Da
sigur

B~RBATUL
Da
Pauz`

CEL~LALT B~RBAT
se uit` spre chitar`
C`tre B`rbat
Mai cân\i la chitar`
da

B~RBATUL
Da
Pauz` scurt`
Tu nu

CEL~LALT B~RBAT
M-am l`sat de cântat
nici
muzic` nu mai ascult

B~RBATUL
Eu cânt pu\in

FEMEIA
Cânt` aproape [n fiecare zi

B~RBATUL
Da cam a]a

FEMEIA
S` sper`m c` Siv vine curând acas`
Se duce]i se a]eaz` pe un scaun [n dreapta, B`rbatul se duce]i aduce

chitara, se a]eaz` pe scaunul din stânga, [ncepe s` cânte o melodie. Pauz`
C`tre Cel`lalt B`rbat
Deci]i tu cân\i la chitar`

CEL~LALT B~RBAT
Cântam
Acum nu mai cânt
a]a de mult

FEMEIA
Te-ai l`sat

CEL~LALT B~RBAT
Da

FEMEIA
Poate c` e foarte bine
Pauz`
N-ai cu cine s` cân\i

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Nu
Pauz`. B`rbatul se opre]te din cântat, pune chitara pe mas`. Pauz`

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Deci locuie]ti tot aici
tu
da

CEL~LALT B~RBAT
Da
Pauz` scurt`
A]a a fost s` fie

B~RBATUL
}i vara pescuie]ti

CEL~LALT B~RBAT
Pu\in

B~RBATUL
Poate
ne iei cu tine [n fiord
la o plimbare
Uitându-se la Femeie
Nu
Ar fi dr`gu\
Ea d` din cap afirmativ

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
Noi nu mai avem barc`
Mama a vândut-o a]a cum]tii
când a murit tata
Râde pu\in
C`tre Femeie
Ai chef de-un tur prin fiord
]i
tu
Ea nu r`spunde
C`tre Cel`lalt B`rbat
Da trebuie s-o facem
C`tre Cel`lalt B`rbat
Ai chef s` bei un rachiu

CEL~LALT B~RBAT
Ar fi bun
da
B`rbatul se ridic`, dispare [n spatele casei. Pauz` lung`
Se uit` spre Femeie
Eu cred c`
se opre]te

FEMEIA
Nu vrei s` iei loc
Cel`lalt B`rbat se a]eaz` pe banc`. Pauz`
Deci tu nu mai cân\i

CEL~LALT B~RBAT
Nu

FEMEIA
De ce nu

CEL~LALT B~RBAT
Nu]tiu

FEMEIA
Nu-\i place

CEL~LALT B~RBAT
Nu
Pauz` scurt`
Eu cred c`

FEMEIA

Da

CEL~LALT B~RBAT
Da c` eu

FEMEIA
Da

CEL~LALT B~RBAT
Da c` m` duc acas`

FEMEIA
râde
Nu termin` acum
Pauz` lung`
Auzi a fost
se opre]te. *Pauz` scurt`. B`rbatul se [ntoarce cu o sticl` de coniac]i trei pahare [nalte]i pune un pahar pe mas` [n fa\a Celuilalt B`rbat]i unul [n fa\a scaunului pe care st` el*

B~RBATUL
c`tre Femeie
Vrei pu\in
]i tu nu
El pune un pahar pe mas` [n fa\a ei

FEMEIA
A] prefera pu\in vin
Ea se ridic`, dispare [n spatele casei ]i B`rbatul scoate dopul, toarn`, mai [ntâi pentru Cel`lalt B`rbat, apoi pentru el, pune sticla pe mas`, []i ridic` paharul

B~RBATUL
Da noroc
atunci
Cel`lalt B`rbat []i ridic` paharul, dau noroc, beau
Ce bine
c` ai urcat
pân` aici
{ncurajând
}i trebuie s` facem un tur prin fiord [mpreun`
Pauz` scurt`
}i apropo
m-a] bucura s` pot s` intru
]i
[n hangar
dup` atâta vreme
B`rbatul bea din paharul lui
Gole]te-l]i tu pe al t`u
Avem o sticl` [ntreag`

Cel`lalt B`rbat []i gole]te paharul]i B`rbatul toarn` pentru amândoi. Femeia apare din spatele casei cu o sticl` de vin cu un dop ridicat [n sus

FEMEIA
Nu reu]esc s` deschid sticla
Ea pune sticla [ntre picioare, o \ine strâns, trage, dar nu reu]e]te s` scoat` dopul. Cel`lalt B`rbat se ridic`, se duce la ea

CEL~LALT B~RBAT
Te ajut eu
Ea [i [ntinde sticla]i el o deschide

FEMEIA
c`tre B`rbat
Ai v`zut
M-a ajutat
Mi-a deschis sticla
Cel`lalt B`rbat [i [ntinde sticla]i ea se duce la mas`, []i toarn` pu\in vin, se a]eaz` iar pe scaun. Cel`lalt B`rbat se duce ]i se a]eaz` iar pe banc`, bea pu\in. Ea gust` vinul
Bun vin
Ea ridic` paharul spre Cel`lalt B`rbat
Da noroc
atunci
Dau noroc, beau, pun paharele pe mas`. Pauz` lung`
Da]i iat`-ne aici
]i acolo
[n fa\a noastr`
arat` spre fiord, glume]te
e fiordul frumos
]i mun\ii frumo]i
]i n`me\i frumo]i de z`pad`
Nu e frumos

B~RBATUL
Nu te prosti

FEMEIA
Vorbesc serios
C`tre Cel`lalt B`rbat
Nu e frumos

CEL~LALT B~RBAT
care st` ]i se uit` [n fa\a lui
Nu]tiu

FEMEIA
[ncepe s` râd`
C`tre Cel`lalt B`rbat
Ori zici da

ori nu
ori poate
Sau zici
Nu]tiu
Cel`lalt B`rbat nu []i ridic` privirea

B~RBATUL
Termin` acum
Las`-l [n pace

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Nu po\i s` cân\i pu\in la chitar`
pentru noi
El d` din cap
Ba da hai
Ea ia chitara, i-o pune [n bra\e
Haide
cânt` ceva
El se uit` amabil la cei doi
Hai odat`
acum
El scoate câteva acorduri]i pe urm` [i [ntinde chitara B`rbatului, care o ia

B~RBATUL
c`tre Femeie
E]ti mul\umit`
acum

FEMEIA
Da
Bea vin. *Cel`lalt B`rbat bea din paharul s`u, se ridic`*

CEL~LALT B~RBAT
Cred c` eu

FEMEIA
[l [ntrerupe
Nu nu pleca
acum

B~RBATUL
Nu mai stai pu\in

CEL~LALT B~RBAT
Nu cred c` m` duc acas`
St` [n picioare ]i se uit` [n jos

B~RBATUL
{nc` un p`h`rel

CEL~LALT B~RBAT
Nu trebuie s` m` duc acas`

B~RBATUL
Da atunci vorbim mai târziu
Noi st`m aici toat` vara
noi

CEL~LALT B~RBAT
Da a]a o s` facem

B~RBATUL
}i s` facem un tur prin fiord
s` mergem la pescuit
[mpreun`
[ntr-o sear`

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
}i atunci po\i s` ne ar`\i
]i
hangarul pentru b`rci
nu
Cel`lalt B`rbat [ncuviin\eaz` din cap
C`tre Femeie
Ar fi dr`gu\
nu

FEMEIA
[n timp ce Cel`lalt B`rbat iese prin dreapta
Da da
Ea se ridic`, ia paharul de vin ]i face câ\iva pa]i pe paji]te, se opre]te ]i se uit` la fiord. B`rbatul [ncepe s` cânte melodia pe care a compus-o pe loc. Ea se [ntoarce spre el
Trebuie s-o cân\i tot timpul
Alte melodii nu]tii
El cant` [n continuare. Pauz`
}i acum fiica ta iar e
pe drum
ea]i cu `la
da nu]tiu cum [l cheam`
stau acolo]i se \in [n bra\e
B`rbatul cant` [n continuare
}i acum prietenul t`u trece pe lâng` ei
Ei sunt complet absorbi\i
unul de cel`lalt
Hai s` vezi

hai
Pauz` scurt`
Se pare c` nu-l observ`
Sunt complet absorbi\i
unul de cel`lalt
Hai s` vezi
hai
El se opre]te din cântat, bea pu\in. Femeia []i gole]te paharul, [l pune pe mas`
Cred c` fac o plimbare
eu
B`rbatul d` din cap afirmativ. Ea iese prin dreapta. B`rbatul se ridic`]i face câ\iva pa]i pe paji]te]i st` cu chitara [n mân`]i prive]te fiordul
Se stinge lumina
{ntuneric

Actul patru

Diminea\`
B`rbatul apare din spatele casei, car` un geamantan, se duce spre masa de pe paji]te, las` geamantanul deoparte, se [ntoarce, se uit` spre col\ul casei de unde apare Femeia, ea car` o geant`, se duce la mas`, pune geanta lâng` geamantan

FEMEIA
uitându-se spre B`rbat
Da putem foarte bine s` plec`m

B~RBATUL
De vreme ce dore]ti
asta
Dar e pu\in aiurea
De-abia am venit
suntem aici doar de câteva zile
]i plec`m
Ea râde, fie fericit`, fie dezn`d`jduit`

FEMEIA
Plec`m

B~RBATUL
Da foarte bin
Pauz` scurt`

FEMEIA
Dar mama ta
Brusc
una-dou`
ne vine idea
s` plec`m
Doar i-am spus
c` o s` st`m aici toat` vara
]i suntem aici de câteva zile
]i
brusc
plec`m

B~RBATUL
Da

FEMEIA
[l imit`, [ntrebând
Da

B~RBATUL
pu\in acru

Da

FEMEIA
Mama ta nu [n\elege nimic
S-a bucurat c` venim
]i pe urm`
da

B~RBATUL
A fost extraordinar pân`
se opre]te
Da tu vrei s` r`mâi aici
oricum
Pauz` scurt`
Am putea s` mai r`mânem
Ar fi frumos s` facem un tur prin fiord
[n orice caz

FEMEIA
Nu
plec`m

B~RBATUL
Da dar o facem
Plec`m
Fata apare din spatele casei, se a]eaz` pe un scaun, cu picioarele [ntinse, desf`cute

FEMEIA
c`tre Fat`
N-ai chef s` pleci

FATA
[nd`r`tnic`
Nu
Femeia dispare [n spatele casei
Acuzând, c`tre B`rbat
Dar de ce trebuie s` plec`m
tocmai acum

B~RBATUL
A]a ne-am hot`rât

FATA
Tocmai când [ncepuse
s`-mi plac` aici
Doar trebuia s` st`m aici
toat` vara
}i n-am stat aici decât câteva zile

B~RBATUL
}tiu

FATA
}i nu eu am vrut
s` venim aici

B~RBATUL
Da acum e hot`rât
Ne-am f`cut bagajele

FATA
Eu nu mi-am f`cut bagajul

B~RBATUL
Dar mama ta
]i eu

FATA
Da dar eu vreau s` stau aici
Nu vreau s` plec
acum
E a]a de frumos aici
acum
}i e cu siguran\` cea mai frumoas`
zi
de pân` acum
Soare]i c`ldur`

B~RBATUL
pu\in agasant
}i pe urm` el `la
da oare cum [l cheam`

FATA
pu\in ru]inat`
Ai ceva [mpotriv`
[mpotriva lui

B~RBATUL
Nu nu
Pauz` scurt`
Ce-ai f`cut cu el

FATA
E sus [n camer`
Ea se ridic`

B~RBATUL
Te duci s` [mpachetezi

FATA

Trebuie

Femeia apare din spatele casei, car` o valiz`

B~RBATUL

c`tre Fat`

Tu ai putea s` mai r`mâi
dac` vrei
Pot s-o [ntreb pe mama

C`tre Femeie

Nu vrea s` mearg` acas`

Femeia nu r`spunde. Fata dispare [n spatele casei ]i B`rbatul se a]eaz` pe banc`

C`tre Femeie

Asta e tot

FEMEIA

Da mai e chitara ta

B~RBATUL

E]ti sigur` c` vrei s` pleci

FEMEIA

Da

B~RBATUL

Nu vrei s` mai r`mâi

FEMEIA

pu\in iritat`

Nu

Mama intr` din spatele casei

C`tre Mam`, ca pentru a-l [nvinov`\i pe B`rbat

Da i-a venit brusc
asta

MAMA

Da
a]a e

Pauz` scurt`

Dar Siv
Ea poate s` r`mân`
dac` vrea

B~RBATUL

Te-a [ntrebat

MAMA

Nu

M` gândeam doar
se opre]te

B~RBATUL
Da dac` vrea
atunci
C`tre Femeie
E ok
din partea ta

FEMEIA
Da [n\eleg
Pauz`

MAMA
Ar trebuie s` reveni\i
curând aici

B~RBATUL
Da [n\eleg
Pauz` scurt`
Da e o prostie
dar
Mama face câ\iva pa]i pe paji]te

FEMEIA
c`tre Mam`
Deci Siv n-are chef s` plece

MAMA
Nu
Mama se uit` [n jos pre fiord, se [ntoarce spre B`rbat
Dar uite-l pe el pe Leif din nou
St` acolo jos pe drum
S-a uitat [n sus
[ncoace
Du-te jos la el
]i vorbe]te pu\in cu el
Pauz` scurt`
Da hai du-te
Pauz` scurt`. B`rbatul se ridic`
Cu voce pu\in mai joas` spre Femeie
E aproape ciudat
de obicei nu-l v`d ca s` zic a]a niciodat`
st` [n cas`
mama lui iese la cump`r`turi
C`tre B`rbat
Da du-te jos la el
vorbe]te pu\in cu el
B`rbatul iese prin dreapta. Pauz`

C`tre Femeie
Da e pu\in p`cat de el de Leif
Pauz` scurt`
{ntr-un fel n-a ie]it nimic
din el
Mama lui era pu\in [ngrijorat`
pentru el
da

FEMEIA
Da

MAMA
aproape pentru sine
Nu]tiu ce s-a [ntâmplat cu el
Dar ceva a fost
Pauz` scurt`
C`tre Femeie
Dar de ce trebuie s` pleci
a]a imediat
Pu\in r`nit`, acuzând pu\in
Credeam c-o s` sta\i aici
toat` vara
eu

FEMEIA
Da]i eu

MAMA
El e cel care vrea s` plece

FEMEIA
Da se pare c` da
Pauz` scurt`

MAMA
El e tot timpul
pe fug`

FEMEIA
Da

MAMA
Dar m` bucur c` v-am rev`zut

FEMEIA
Mul\umesc asemenea

MAMA
}i trebuie s` v` [ntoarce\i cât mai curând

FEMEIA

A]a o s` facem

Pauz`

Mama se uit` [n jos la fiord

MAMA

se [ntoarce spre Femeie

Nu

nu mai termin

cu asta

Totul e exact ca pe vremuri

când [i v`d pe Geir ]i pe Leif [mpreun`

Trebuie s-o spun

mi se pare dr`gu\

FEMEIA

Da

B`rbatul intr` din dreapta, se opre]te pe loc, dup` care vine Cel`lalt B`rbat

MAMA

c`tre Cel`lalt B`rbat

Nu dar ce bine

C` ne vedem iar aici

Totul e ca pe vremuri

nu

Aproape c` m` simt iar tân`r`

eu

da

Ea râde spre Femeie

Da nu e ciudat

Totul e ca [nainte

aproape

C`tre Cel`lalt B`rbat

Vino]i ia loc

Vrei o cea]c` de cafea

ce zici

CEL~LALT B~RBAT

Nu mul\umesc

MAMA

se uit` spre B`rbat]i Femeie

Nici voi

B~RBATUL

Nu mul\umesc

FEMEIA

Nu mul\umesc

MAMA
râde pu\in
Nu atunci
bine
Mama dispare [n spatele casei

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da noi plec`m
noi
dup` cum vezi
Inten\ionam s` st`m mai mult
dar
da da
nu a]a a fost s` fie
A]a c` putem s` facem [mpreun` un tur prin fiord
alt` dat`
Cel`lalt B`rbat d` din cap afirmativ

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
Dar un tur prin fiord
o s` fie
Alt` dat`
Alt` var`
}i atunci o s` rev`d
]i
hangarul pentru b`rci
Ar fi frumos

CEL~LALT B~RBAT
Da sigur c` da

B~RBATUL
R`mane pe alt` dat`

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da noi plec`m
noi
da
Fata apare din spatele casei

FATA
Da eu mai r`mân pu\in aici
eu
da

Bunica a zis c` pot

FEMEIA
Da
foarte bine

B~RBATUL
Dac` e ok din partea bunicii
atunci

FATA
E ok din partea ei
Mama apare din spatele casei cu o cutie cu bomboane

MAMA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da cu ceva vreau s` v` servesc
{ntinde cutia cu bomboane Celuilalt B`rbat ]i el ia o bomboan`, pe urm` i-o [ntinde Fetei, care ia]i ea una

FATA
Mul\umesc

MAMA
}i tu Geir
nu iei]i tu
una

B~RBATUL
Da mul\umesc
Mama [i [ntinde cutia cu bomboane]i el ia o bomboan`

MAMA
Tu Hilde
Femeia d` din cap. Cel`lalt B`rbat se duce ]i se a]eaz` pe banc`
C`tre Cel`lalt B`rbat
Da m` bucur s` te v`d iar aici

CEL~LALT B~RBAT
Da

MAMA
c`tre Fat`
Ce bine c` vrei s` mai r`mâi
s` am]i eu companie

FEMEIA
c`tre Mam`
E frumos c` poate s` r`mân` aici

B~RBATUL
M` duc s` iau
chitara
eu
B`rbatul dispare [n spatele casei

MAMA
c`tre Femeie
Ar lipsi doar

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da ne [ntoarcem la ora]
noi
Cel`lalt B`rbat d` din cap afirmativ

MAMA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da s-au hot`rât brusc
Nici n-au venit bine
c` vor s` plece
Râde scurt. *Pauz`*

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Mai pescuie]ti [n vara asta

CEL~LALT B~RBAT
Cred c` da

MAMA
vrea s` fie ok
Da tu pescuie]ti mult
tu Leif

CEL~LALT B~RBAT
Da pu\in
da

MAMA
V` [ntre\ine\i din pescuit tu]i mama ta

CEL~LALT B~RBAT
Da

MAMA
Ai prins somon anul `sta

CEL~LALT B~RBAT
d` din cap

Nu

MAMA
Nu nu e bine s` pescuie]ti
somonul
B`rbatul apare din spatele casei, car` o cutie de chitar`, o ridic`

B~RBATUL
c`tre Cel`lalt B`rbat
Da acum e de parc` ne-am duce s` cânt`m undeva
Cel`lalt B`rbat [ncuviin\eaz` din cap ]i B`rbatul se duce]i pune chitara lâng` mas`

FEMEIA
c`tre Cel`lalt B`rbat
Nu po\i s` ne cân\i pu\in
Ieri
nu ne-ai cântat

CEL~LALT B~RBAT
[ntârzie r`spunsul
Nu

FEMEIA
Hai

CEL~LALT B~RBAT
Nu mai cânt

FEMEIA
Niciodat`

CEL~LALT B~RBAT
Nu m-am l`sat

MAMA
Dar parc` cântai
cu el cu profesorul
Dar te-ai l`sat

CEL~LALT B~RBAT
Da

B~RBATUL
Dar m`car cânt`-ne pu\in
acum
B`rbatul se duce ]i deschide cutia chit`rii, [i [ntinde chitara Celuilalt B`rbat, el r`mane pe scaun, cu chitara [n bra\e, ciupe]te pu\in câteva corzi
Ba da hai Leif
Cânt` pu\in

Po\i
}tiu c` po\i

CEL~LALT B~RBAT
Nu

B~RBATUL
Nu po\i
Cel`lalt B`rbat st` cu chitara [n bra\e
Doar pu\in
Cel`lalt B`rbat st` ne[ndemânatic cu chitara [n mân`, i-o [ntinde B`rbatului
Nu vrei

CEL~LALT B~RBAT
Nu n-am chef
B`rbatul ia chitara. Pauz`

B~RBATUL
c`tre Femeie
Am terminat de [mpachetat

FEMEIA
Da eu sunt gata
[n orice caz

B~RBATUL
}i eu
B`rbatul st` acolo cu chitara, [ncepe s` cânte o melodie scurt`

FEMEIA
c`tre Mam`, [n timp ce el cant`
A fost o vacan\` scurt`

MAMA
Dar reveni\i cât de curând

FEMEIA
Da

FATA
c`tre Femeie
Pleca\i imediat

FEMEIA
Da
cred

FATA
Eu plec
eu

atunci

FEMEIA
c`tre Fat`
Da plec`m imediat
O s` te sun

B~RBATUL
[n timp ce cant`
C`tre Fat`
Te sun`m desear`

FATA
Da
Fata dispare [n spatele casei. Cel`lalt B`rbat se ridic`

CEL~LALT B~RBAT
Eu trebuie s` m` duc acas`
Pauz` scurt`

B~RBATUL
care cânt` [n continuare
M` bucur c` te-am rev`zut

FEMEIA
Da numai bine
Cel`lalt B`rbat iese prin dreapta. Pauz`

MAMA
c`tre Femeie
E atât de ciudat
nu vorbe]te aproape deloc

FEMEIA
Da foarte ciudat
B`rbatul termin` de cântat, se apleac` ]i bag` chitara [n cutie

B~RBATUL
[n timp ce se ridic`
Hai s` le ducem la ma]in`

MAMA
Dar nu-i a]a grab`

FEMEIA
c`tre B`rbat
Da
Ea apuc` o valiz`]i o geant`

B~RBATUL

c`tre Femeie
Lu`m tot

FEMEIA
Da
Femeia o apuc` spre dreapta ]i B`rbatul ia ultima valiz` ]i cutia de chitar`]i o urmeaz`. Mama se a]eaz` pe banc`, ia o bomboan`, pune capacul la cutie. Fata]i B`iatul apar din spatele casdei. Mama ia cutia cu bomboane, o deschide, le-o [ntinde

MAMA
{nc` una

FATA
Nu mul\umesc

MAMA
c`tre B`iat
Nici tu

B~IATUL
ia o bomboan`
Mul\umesc

MAMA
c`tre Fat`
M` bucur c-ai vrut s` r`mâi
Se ridic`
Trebuie s`-mi iau
la revedere
de la ei
Iese prin dreapta. Fata se duce]i se a]eaz` pe banc`

FATA
[l prive]te pe B`iat
Nu [n\eleg nimic
Pauz` scurt`
Mai [ntâi mama [l bate pe tata la cap s` venim aici
s` st`m toat` vara
]i pe urm`
nici nu venim bine
c` vor s` plece acas`
Pauz` scur`t

B~IATUL
}i mama ta care umbl` cu `la

FATA
Nu
Nu-i adev`rat

B~IATUL
Ba da
}i de-aia a vrut tat`l t`u s` plece

FATA
Nu
doar a vorbit cu el
a flirtat pu\in
poate
ca s`-l fac` pe tata gelos
cum zice ea

B~IATUL
Eu i-am v`zut
da
acolo pe Insuli\`

FATA
Da
Pauz`

B~IATUL
}i el
e de-a dreptul
se opre]te

FATA
Nu-i a]a
Pauz` scurt`
Pu\in nesigur`
Erai [n larg cu barca
da

B~IATUL
[ntrebând pu\in
Când i-am v`zut

FATA
d` din cap afirmativ
Da

B~IATUL
Da

FATA
Ce s-a [ntâmplat
sau cum

B~IATUL

S-au dus [n spatele unei paji]ti
de acolo
Sânii iei
el arat` cu mâinile c` s-au leg`nat [n sus]i [n jos
N-am v`zut mai mult
O prive]te
Nu doar glumesc

FATA
E o prostie
Totul e complet aiurea
]i a]a a fost [ntotdeauna
Nu [n\eleg nimic
Totul e o prostie
{l prive]te pe B`iat
Da

B~IATUL
}i noi s` intr`m peste ei
când erau acolo [n hangar
Tat`l t`u]tie despre asta

FATA
Sigur nu
Pauz` scurt`
Sau o fi remarcat el
ceva
De-aia o fi vrând s` plece
Dar nu e nimic
serios

B~IATUL
Totul e aiurea

FATA
}i nimic nu se leag`

B~IATUL
Nu

FATA
E prea prostesc
Pauz` scurt`

B~IATUL
Destul de adesea
doar adesea

FATA
[ncepe s` râd`

Po\i s` spui]i a]a

B~IATUL
Po\i s` spui]i a]a

FATA
Da spune-o
Ea se ridic`

B~IATUL
Dar tat`l t`u nu e gelos

FATA
Poate
dar st` acolo cu chitara lui
el
compune cântece
nim`nui nu-i pas`

B~IATUL
Da ceva o s` fac` el
Sunetul unei ma]ini care porne]te]i pleac`. Fata ]i B`iatul merg pe paji]te]i ea ridic` bra\ul ]i face semn, pe urm` el o cuprinde de dup` mijloc, ]i ea []i pune bra\ul pe spatele lui, se iau [n bra\e ]i se strâng ]i se s`rut` [ndelung
T`cere
Se stinge lumina
{ntuneric